



Meta d-detentur tad-drittijiet tal-awtur ikun adotta jew impona miżuri ta' restrizzjoni kontra t-transkluzjoni (framing), l-inkorporazzjoni ta' xogħol f'paġna internet ta' terz, permezz ta' din it-teknika, tikkostitwixxi tqegħid għad-dispożizzjoni ta' dan ix-xogħol lil pubbliku ġdid

Din il-komunikazzjoni lill-pubbliku għandha, għaldaqstant, ikollha l-awtorizzazzjoni tad-detentur tad-drittijiet tal-awtur

Stiftung Preußischer Kulturbesitz (iktar 'il quddiem "SPK"), fondazzjoni Ġermaniża, topera d-Deutsche Digitale Bibliothek, librerija diġitali ddedikata għall-kultura u għall-għarfien li tqiegħed f'network istituzzjonijiet kulturali u xjentifiċi Ġermaniżi. Is-sit internet ta' din il-librerija jinkludi links għal kontenut diġitali maħżun fil-portali internet tal-istituzzjonijiet parteċipanti. Bħala "vetrina diġitali", id-Deutsche Digitale Bibliothek taħžen hija stess minjaturi (thumbnails) biss, jiġifieri verżjonijiet ta' immaġnijiet li d-daqs tagħhom huwa ridott meta mqabbel mad-daqs oriġinali tagħhom.

VG Bild-Kunst, soċjetà ta' ġestjoni kollettiva tad-drittijiet tal-awtur fil-qasam tal-arti viżivi fil-Ġermanja, tissuġġetta l-konkluzjoni, ma' SPK, ta' kuntratt ta' liċenzja għall-użu tal-katalgu ta' xogħlijiet tagħha fil-forma ta' minjaturi, għall-inklużjoni ta' dispożizzjoni li biha SPK tintrabat li timplimenta, waqt l-użu tax-xogħlijiet koperti mill-kuntratt, miżuri tekniċi effikaċi kontra t-transkluzjoni (framing)¹, minn terzi, tal-minjaturi ta' dawn ix-xogħlijiet murija fis-sit internet tad-Deutsche Digitale Bibliothek.

Peress li qieset li tali kundizzjoni kuntrattwali ma kinitx raġonevoli fid-dawl tad-drittijiet tal-awtur, SPK ressqet azzjoni quddiem il-qorti Ġermaniża intiża li jiġi kkonstatat li VG Bild-Kunst kienet marbuta tagħti l-liċenzja inkwistjoni mingħajr ma tkun suġġetta għall-implimentazzjoni ta' miżuri intiżi li jipprekludu t-transkluzjoni².

F'dan il-kuntest, il-Bundesgerichtshof (il-Qorti Federali tal-Ġustizzja, il-Ġermanja) titlob lill-Qorti tal-Ġustizzja tiddetermina jekk din it-transkluzjoni għandhiex titqies li hija komunikazzjoni lill-pubbliku fis-sens tad-Direttiva 2001/29³, li, fl-affermattiv, tippermetti lil VG Bild-Kunst timponi fuq SPK l-implimentazzjoni ta' dawn il-miżuri.

Il-Qorti tal-Ġustizzja, komposta bħala Awla Manja, tikkonstata li l-inkorporazzjoni permezz ta' transkluzjoni, f'paġna internet ta' terz, ta' xogħlijiet protetti mid-drittijiet tal-awtur u mqiegħda għad-dispożizzjoni tal-pubbliku b'aċċess liberu permezz tal-awtorizzazzjoni tad-detentur tad-drittijiet tal-

¹ It-teknika tat-transkluzjoni (framing) tikkonsisti fit-tqassim ta' paġna ta' sit internet f'diversi kwadri u fil-viżwalizzazzjoni f'wieħed minnhom, permezz ta' link klikkabbli jew ta' link internet inkorporat (inline linking), element li joriġina minn sit ieħor sabiex jostor mill-utenti ta' dan is-sit l-ambjent oriġinali li jagħmel parti minnu dan l-element.

² Skont id-dritt Ġermaniż, is-soċjetajiet ta' ġestjoni kollettiva għandhom l-obbligu li jagħtu lil kull persuna li titlobha, taħt kundizzjonijiet raġonevoli, liċenzja għall-użu tad-drittijiet li l-ġestjoni tagħhom tkun għet f'data lilhom. Madankollu, skont il-ġurisprudenza Ġermaniża, is-soċjetajiet ta' ġestjoni kollettiva jistgħu, eċċezzjonalment, jirrifjutaw li jagħtu liċenzja, bil-kundizzjoni li dan ir-rifjut ma jkunx jikkostitwixxi abbuż ta' monopolju u bla ħsara għall-fatt li tkun tista' ssir oġġezzjoni fir-rigward tat-talba għal liċenzja ta' interessi legittimi superjuri.

³ Skont l-Artikolu 3(1) tad-Direttiva 2001/29/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Mejju 2001 dwar l-armonizzazzjoni ta' ċerti aspetti ta' drittijiet ta' l-awtur u drittijiet relatati fis-soċjetà ta' l-informazzjoni (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 17, Vol. 1, p. 230), l-Istati Membri jipprevedu għall-awturi d-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew li jipprekludu kull komunikazzjoni lill-pubbliku tax-xogħol tagħhom.

awtur f'sit internet ieħor tikkostitwixxi komunikazzjoni lill-pubbliku meta din l-inkorporazzjoni tevita miżuri ta' protezzjoni kontra t-transkluzjoni adottati jew imposti mid-detentur tad-drittijiet tal-awtur.

Il-kunsiderazzjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja

Qabelxejn, il-Qorti tal-Ġustizzja tindika li l-modifika tad-daqs tax-xogħlijiet fil-kuntest ta' transkluzjoni ma għandha ebda rwol fl-evalwazzjoni tal-eżistenza ta' att ta' komunikazzjoni lill-pubbliku, sakemm l-elementi oriġinali tax-xogħol ikunu perċettibbli.

Sussegwentement, il-Qorti tal-Ġustizzja tirrileva, minn naħa, li t-teknika ta' transkluzjoni tikkostitwixxi att ta' komunikazzjoni lill-pubbliku, sa fejn għandha l-effett li tqiegħed l-element viżwalizzat għad-dispożizzjoni tal-utenti potenzjali kollha ta' sit internet. Min-naħa l-oħra, hija tfakkar li, peress li t-teknika ta' transkluzjoni tuża l-istess metodu tekniku bħal dak diġà użat għall-komunikazzjoni tax-xogħol protett lill-pubbliku fuq is-sit internet oriġinali, jiġifieri dak tal-internet, din il-komunikazzjoni ma tissodisfax il-kundizzjoni ta' pubbliku ġdid u, konsegwentement, ma taqax taħt komunikazzjoni "lill-pubbliku" fis-sens tad-Direttiva 2001/29.

Madankollu, il-Qorti tal-Ġustizzja tippreċiża li din il-kunsiderazzjoni tapplika biss f'sitwazzjoni fejn l-aċċess għax-xogħlijiet ikkonċernati fis-sit internet oriġinali ma jkun suġġett għal ebda miżura restrittiva. Fil-fatt, f'din is-sitwazzjoni, id-detentur tad-drittijiet awtorizza sa mill-bidu l-komunikazzjoni tax-xogħlijiet tiegħu lill-utenti tal-internet kollha.

Min-naħa l-oħra, il-Qorti tal-Ġustizzja tenfasizza li, meta d-detentur tad-drittijiet ikun stabbilixxa jew impona mill-bidu miżuri restrittivi marbuta mal-pubblikazzjoni tax-xogħlijiet tiegħu, huwa ma jkunx ta l-kunsens tiegħu sabiex terzi jkunu jistgħu jikkomunikaw liberament ix-xogħlijiet tiegħu lill-pubbliku. Għall-kuntrarju, huwa jkun ried jillimita l-pubbliku li jkollu aċċess għax-xogħlijiet tiegħu biss għall-utenti ta' sit internet partikolari.

Konsegwentement, il-Qorti tal-Ġustizzja tikkonstata li, meta d-detentur tad-drittijiet tal-awtur ikun adotta jew impona miżuri ta' restrizzjoni kontra t-transkluzjoni, l-inkluzjoni ta' xogħol f'paġna internet ta' terz, bit-teknika ta' transkluzjoni, tikkostitwixxi "tqegħid għad-dispożizzjoni ta' dan ix-xogħol lill-pubbliku ġdid". Din il-komunikazzjoni lill-pubbliku għandha, għaldaqstant, tingħata l-awtorizzazzjoni tad-detenturi tad-drittijiet ikkonċernati.

Fil-fatt, approċċ kuntrarju jwassal sabiex tiġi stabbilita regola ta' eżawriment tad-dritt ta' komunikazzjoni. Madankollu, din ir-regola ċċaħħad lid-detentur tad-drittijiet tal-awtur mill-possibbiltà li jeżiġi remunerazzjoni xierqa għall-użu tax-xogħol tiegħu. Għalhekk, tali approċċ jikser il-bilanċ ġust li għandu jinżamm, fl-ambjent diġitali, bejn, minn naħa, l-interess tad-detenturi tad-drittijiet tal-awtur u tad-drittijiet relatati mal-protezzjoni tal-proprjetà intellettwali tagħhom, u, min-naħa l-oħra, il-protezzjoni tal-interessi u tad-drittijiet fundamentali tal-utenti ta' oġġetti protetti.

Fl-aħħar nett, il-Qorti tal-Ġustizzja tippreċiża li d-detentur tad-drittijiet tal-awtur jista' jillimita l-kunsens tiegħu għat-transkluzjoni biss permezz ta' miżuri tekniċi effikaċi. Fil-fatt, fl-assenza ta' tali miżuri, jista' jkun diffiċli li jiġi vverifikat jekk dan id-detentur kellux l-intenzjoni li jopponi t-transkluzjoni tax-xogħlijiet tiegħu.

NOTA: Ir-rinviju għal deċiżjoni preliminari jippermetti, lill-qrati tal-Istati Membri fil-kuntest ta' kawża mressqa quddiemhom, li jitolbu lill-Qorti tal-Ġustizzja interpretazzjoni tad-dritt tal-Unjoni jew li tiddeċiedi dwar il-validità ta' att tal-Unjoni. Il-Qorti tal-Ġustizzja ma taqtax il-kawża nazzjonali. Hija l-qorti nazzjonali li għandha ssib soluzzjoni għall-kawża skont id-deċiżjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja. Din id-deċiżjoni torbot, bl-istess mod, lill-qrati nazzjonali l-oħra li quddiemhom titressaq problema simili.

Dokument mhux uffiċjali għall-użu tal-mezzi tal-komunikazzjoni li ma jorbotx lill-Qorti tal-Ġustizzja.

It-test sħiħ tas-sentenza jinsab fis-sit CURIA mill-jum li fih tingħata s-sentenza

Kuntatt għall-istampa: Jacques René Zammit ☎ (+352) 4303 3355

Ritratti tal-ġhoti tas-sentenza huma disponibbli fuq "Europe by Satellite" ☐ ☎ (+32) 2 2964106